

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Novým Zélandem o obchodu se skopovým, jehněčím a kozím masem

Dopis č.1

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání, která vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa z Nového Zélandu do Společenství, v souvislosti s prováděním nařízení o společné organizaci trhu se skopovým, jehněčím a kozím masem. Uznáváje skutečnost, že hospodářství Nového Zélandu je existenčně závislé na produkci skopového masa a vývozu skopového a jehněčího na světové trhy, zejména na trh Společenství, a že je nezbytné zajistit, aby běžné uvádění na trh skopového a jehněčího masa z Nového Zélandu na tyto trhy nebylo narušeno, mám tu čest navrhnout dohodu za těchto podmínek:

Ustanovení 1

Zahrnuté produkty

Tato dohoda se vztahuje na:

- čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
- zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).

Ustanovení 2

Přístup na trh a množství

Podle této dohody se Novému Zélandu zaručuje přístup jeho skopového, jehněčího a kozího masa na trh Společenství až do množství stanovených v dohodě. Nový Zéland se ujistňuje, že běžné uvádění na trh jeho skopového a jehněčího masa nebude narušeno používáním nařízení.

Za účelem řádného provádění této dohody se Nový Zéland zavazuje zajistit vhodnými postupy, aby roční skutečně vyvezené množství nepřekročilo množství dohodnuté. Toto množství je 234 000 tun, vyjádřeno jako hmotnost jatečně upravených těl¹.

Chlazené produkty

Výše stanovená množství se vyváží v tradiční obchodní úpravě (zmrazená nebo chlazená). Společenství potvrzuje, že není účelem této dohody bránit Novému Zélandu ve využívání výhod nového technologického rozvoje nebo udržování jeho soutěžního postavení na trhu ve Společenství. Umožní-li změny technologie a obchodu změnu obchodní úpravy, se vzájemně před jakoukoliv takovou změnou konzultují ve výboru uvedeném v ustanovení 10, aby našly vhodné řešení.

Ustanovení 3

Ochranná doložka

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se chránit zájmy Nového Zélandu vyplývající z této dohody.

Ustanovení 4

Překročení dohodnutých množství

Jestliže dovozy z Nového Zélandu překročí dohodnutá množství, vyhrazuje Společenství si právo pozastavit dovozy z této země.

Ustanovení 5

Celní sazby

Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje tato dohoda, omezí na maximální valorickou výši 10 %.

¹ Hmotnost jatečně upravených těl (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková, a rovněž hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

Ustanovení 6

Přistoupení nových členů

Při přistoupení nových členských států změní Společenství po konzultaci s Novým Zélandem množství stanovené v ustanovení 2, a to podle obchodu Nového Zélandu s každým novým členským státem. Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávků stanovená v ustanovení 5 této dohody.

Celkové množství uvedené v ustanovení 2 se ode dne přistoupení Řecka ke Společenství stanoví na 245 500 tun hmotnosti jatečně upravených těl.

Ustanovení 7

Odbyt intervenčních zásob

Společenství vyvine úsilí, aby zabránilo jakémukoli vývoji trhu, který by mohl ohrozit uvádění skopového a jehněčího masa z Nového Zélandu na trh Společenství v mezích dohodnutých množství. Společenství zejména přijme taková opatření, která zajistí, aby odbyt intervenčních zásob zmrazeného masa vyplývající z provádění nařízení neohrozil dosažení tohoto cíle. Kromě toho obě smluvní strany vyvinou veškeré možné úsilí na podporu spotřeby skopového masa ve Společenství, aniž by tím byla dotčena stabilita trhu.

Ustanovení 8

Vývozní náhrady

Společenství s ohledem na cíle a ustanovení této dohody souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produkty. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu, a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Ustanovení 9

Vývozní a dovozní licence

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Nový Zéland zajistí, že nebudou překročena stanovená roční množství podle ustanovení 2, zejména zajistí, že se nevydají vývozní licence na množství vyšší než stanovená maximální množství.

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Nového Zélandu podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovanými novozélandskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné orgány Nového Zélandu pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Ustanovení 10

Poradní výbor

Poradní výbor se skládá ze zástupců ze Společenství a z Nového Zélandu. Výbor zajišťuje řádné provádění a hladké fungování této dohody.

Výbor pravidelně kontroluje vývoj trhů obou stran se skopovým, jehněčím a kozím masem i vývoj trhu mezinárodního, jakož i podmínky uvádění produktů na tyto trhy, včetně podmínek vyplývajících z cíle stanoveného v ustanovení 7 této dohody.

Výbor zajistí, aby řádné provádění této dohody nebylo narušeno vývozem produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje tato dohoda, do Společenství.

Výbor projednává všechny otázky, které by mohly vyplynout z používání této dohody, a doporučuje příslušným orgánům vhodná řešení.

Ustanovení 11

Povinnosti v rámci GATT

Ustanovení této dohody se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran v rámci GATT.

Ustanovení 12

Doba platnosti

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Roční množství stanovené v ustanovení 2 se vztahuje k období od 1. ledna do 31. prosince. Množství použitelné pro období mezi vstupem této dohody v platnost a dnem 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství.

Ustanovení 13

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na metropolitní území Nového Zélandu.

Ustanovení 14

Vstup v platnost a přezkum

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 20. října 1980. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení této dohody do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Mám tu čest navrhnout, aby za předpokladu, že je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, aby tento dopis a Vaše potvrzení souhlasu s jeho zněním tvořily dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Novým Zélandem v této věci.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne přijal Váš dopis tohoto znění:

„mám tu čest odvolat se na jednání, která vedly naše delegace za účelem vypracování ustanovení týkajících se dovozu skopového, jehněčího a kozího masa z Nového Zélandu do Společenství, v souvislosti s prováděním nařízení o společné organizaci trhu se skopovým, jehněčím a kozím masem. Uznáváje skutečnost, že hospodářství Nového Zélandu je existenčně závislé na produkci skopového masa a vývozu skopového a jehněčího na světové trhy, zejména na trh Společenství, a že je nezbytné zajistit, aby běžné uvádění na trh skopového a jehněčího masa z Nového Zélandu na tyto trhy nebylo narušeno, mám tu čest navrhnout dohodu za těchto podmínek:

Ustanovení 1

Zahrnuté produkty

Tato dohoda se vztahuje na:

- čerstvé nebo chlazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV a) společného celního sazebníku),
- zmrazené skopové, jehněčí a kozí maso (položka 02.01 A IV b) společného celního sazebníku).

Ustanovení 2

Přístup na trh a množství

Podle této dohody se Novému Zélandu zaručuje přístup jeho skopového, jehněčího a kozího masa na trh Společenství až do množství stanovených v dohodě. Nový Zéland se ujistí, že běžné uvádění na trh jeho skopového a jehněčího masa nebude narušeno používáním nařízení.

Za účelem řádného provádění této dohody se Nový Zéland zavazuje zajistit vhodnými postupy, aby roční skutečně vyvezené množství nepřekročilo množství dohodnuté. Toto množství je 234 000 tun, vyjádřeno jako hmotnost jatečně upravených těl¹.

¹ Hmotnost jatečně upravených těl (ekvivalent hmotnosti nevykostěného masa). Tímto výrazem se rozumí hmotnost nevykostěného masa jako taková, a rovněž

Chlazené produkty

Výše stanovená množství se vyváží v tradiční obchodní úpravě (zmrazená nebo chlazená). Společenství potvrzuje, že není účelem této dohody bránit Novému Zélandu ve využívání výhod nového technologického rozvoje nebo udržování jeho soutěžního postavení na trhu ve Společenství. Umožní-li změny technologie a obchodu změnu obchodní úpravy, se vzájemně před jakoukoliv takovou změnou konzultují ve výboru uvedeném v ustanovení 10, aby našly vhodné řešení.

Ustanovení 3

Ochranná doložka

Použije-li Společenství ochrannou doložku, zavazuje se chránit zájmy Nového Zélandu vyplývající z této dohody.

Ustanovení 4

Překročení dohodnutých množství

Jestliže dovozy z Nového Zélandu překročí dohodnutá množství, vyhrazuje Společenství si právo pozastavit dovozy z této země.

Ustanovení 5

Celní sazby

Společenství se zavazuje, že dovozní dávku na produkty, na něž se vztahuje tato dohoda, omezí na maximální valorickou výši 10 %.

Ustanovení 6

Přistoupení nových členů

hmotnost vykostěného masa přepočítaná podle koeficientu na hmotnost nevykostěného masa. Pro tento účel 55 kilogramů vykostěného skopového masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného skopového masa a 60 kilogramů vykostěného jehněčího masa odpovídá 100 kilogramům nevykostěného jehněčího masa.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Při přistoupení nových členských států změni Společenství po konzultaci s Novým Zélandem množství stanovené v ustanovení 2, a to podle obchodu Nového Zélandu s každým novým členským státem. Dovozní poplatky pro tyto nové členské státy se stanoví podle pravidel smlouvy o přistoupení, přičemž se vezme v úvahu maximální výše dávky stanovená v ustanovení 5 této dohody.

Celkové množství uvedené v ustanovení 2 se ode dne přistoupení Řecka ke Společenství stanoví na 245 500 tun hmotnosti jatečně upravených těl.

Ustanovení 7

Odbyt intervenčních zásob

Společenství vyvine úsilí, aby zabránilo jakémukoli vývoji trhu, který by mohl ohrozit uvádění skopového a jehněčího masa z Nového Zélandu na trh Společenství v mezích dohodnutých množství. Společenství zejména přijme taková opatření, která zajistí, aby odbyt intervenčních zásob zmrazeného masa vyplývající z provádění nařízení neohrozilo dosažení tohoto cíle. Kromě toho obě smluvní strany vyvinou veškeré možné úsilí na podporu spotřeby skopového masa ve Společenství, aniž by tím byla dotčena stabilita trhu.

Ustanovení 8

Vývozní náhrady

Společenství s ohledem na cíle a ustanovení této dohody souhlasí, aby jakékoli skutečné použití náhrad nebo jakékoli jiné formy pomoci týkající se vývozu skopového a jehněčího masa a živých ovcí a jehňat určených k porážce probíhalo pouze za cen a podmínek, které odpovídají stávajícím mezinárodním závazkům a jsou v souladu s tradičními podíly Společenství na světovém vývozu těchto produktů. Tato slova musí být vykládána způsobem slučitelným s článkem XVI Všeobecné dohody o clech a obchodu, a zejména v souladu s čl. 10 odst. 2 písm. c) Dohody o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Ustanovení 9

Vývozní a dovozní licence

Nový Zéland zajistí, že nebudou překročena stanovená roční množství podle ustanovení 2, zejména zajistí, že se nevydají vývozní licence na množství vyšší než stanovená maximální množství.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Společenství se ze své strany zavazuje přijmout všechna nezbytná ustanovení, aby vydání dovozních licencí pro výše uvedené produkty pocházející z Nového Zélandu podléhalo předložení vývozní licence vydané příslušnými orgány jmenovanými novozélandskou vládou.

Prováděcí pravidla k tomuto režimu se stanoví tak, aby pro vydání vývozní licence pro uvedené produkty nebylo nutné složení jistoty.

Tato prováděcí pravidla rovněž stanoví, že příslušné orgány Nového Zélandu pravidelně sdělují příslušným orgánům Společenství množství, pro něž byly vydány vývozní licence množství, pro něž byly vydány vývozní licence, rozepsané v případě potřeby podle místa určení.

Ustanovení 10

Poradní výbor

Poradní výbor se skládá ze zástupců ze Společenství a z Nového Zélandu. Výbor zajišťuje řádné provádění a hladké fungování této dohody.

Výbor pravidelně kontroluje vývoj trhů obou stran se skopovým, jehněčím a kozím masem i vývoj trhu mezinárodního, jakož i podmínky uvádění produktů na tyto trhy, včetně podmínek vyplývajících z cíle stanoveného v ustanovení 7 této dohody.

Výbor zajistí, aby řádné provádění této dohody nebylo narušeno vývozem produktů ze skopového, jehněčího a kozího masa celních položek, na něž se nevztahuje tato dohoda, do Společenství.

Výbor projednává všechny otázky, které by mohly vyplynout z používání této dohody, a doporučuje příslušným orgánům vhodná řešení.

Ustanovení 11

Povinnosti v rámci GATT

Ustanovení této dohody se schvalují, aniž jsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran v rámci GATT.

Ustanovení 12

Doba platnosti

Roční množství stanovené v ustanovení 2 se vztahuje k období od 1. ledna do 31. prosince. Množství použitelné pro období mezi vstupem této dohody v platnost a dnem 1. ledna následujícího roku se stanoví v poměru k celkovému ročnímu množství.

Ustanovení 13

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na metropolitní území Nového Zélandu.

Ustanovení 14

Vstup v platnost a přezkum

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 20. října 1980. Zůstává v platnosti do 31. března 1984 a zůstane v platnosti i poté, s výhradou práva kterékoli ze stran vypovědět ji písemným oznámením druhé straně s roční lhůtou. V každém případě obě strany přezkoumají ustanovení této dohody do 1. dubna 1984 s ohledem na provedení jakékoli úpravy, kterou shodně považují za nezbytnou.

Mám tu čest navrhnout, aby za předpokladu, že je výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, tvořily tento dopis a Vaše potvrzení souhlasu s jeho zněním dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Novým Zélandem v této věci.“.

Mám tu čest potvrdit, že výše uvedené je pro naši vládu přijatelné a že Váš dopis spolu s touto odpovědí tvoří dohodu v souladu s Vaším návrhem.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Nového Zélandu